

Aljamía - 4

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS
FILOLOGÍA ARABO-ROMÁNICA

خضبان: وهو لغة أهل... عجمية: أشطيفغذو ش
أترنج: عجمية: نومة سطر بنده
أكلنا المذ: كان مع غنوك بسير: في رجم دلا سفور يد ش
إنه فخذل البحر واشترى: ويذنه بايونج: وبشعوه: وهو الشا
أشتر: أشطو: عجمية: غرونه راشرو ومريولة
أشتر هو يتر العطر فام: عجمية: غرونه دا طفويش
أضغف: وهو الفوقين: عجمية: ألة قنوقول
الأترنج الجار: عجمية: ألسنة
أنا غا طستر باريد زابش: عجمية: أشطو ش
أقافير: وهي الشوكة المصرية: ولها شوك النجم وهو
رت القصر صلام: عجمية: أف
أقفل: وحده الأغار يقضار: وهو رشم: وهو الأجران الصير
فانج وخة: فضايف العباب: وهو حاز زابش: وهو سية
وهو بط: عجمية: جنون: وشامان
أشنة: وهو سب: العجوز: وهو الخنزير مند بلاشرو وهو
الدمق الباسم الذي يشوك على التلوك: وأشنة
عجمية: رشفس: والشنة: ومريش: وأشنة: وبالنون
مشتق من: وسننه من: وأشنة: وأشنة

UNIVERSIDAD DE OVIEDO
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA
Y ROMÁNICA

1992

Aljamía - 4



Dirección

Dr. Alvaro Galmés de Fuentes
(Madrid)

Subdirección

Dr. Míkel de Epalza (Alicante)
Dr. Antonio Vespertino Rodríguez (Oviedo)
Dr. Abdeljelil Temimi (Túnez)

Secretaría

Dra. Mercedes Sánchez Alvarez

Redactores

Luis Fernando Bernabé Pons
Dr. Juan Busto Cortina
Dr. Tbrivio Fuente Cornejo
Juan Carlos Villaverde Amieva

Aljamía - 4

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS
FILOLOGÍA ARABO-ROMÁNICA

خضبان: وهو لغة أهل... عجمية: أشطيف ذو ش...
أترنج: عجمية: نومة سطر...
أكلنا المذ: كان مع فوك... عجمية: نومة سطر...
إنه فخذ الجوز... عجمية: نومة سطر...
أشتر: هو... عجمية: نومة سطر...
أضرف: وهو... عجمية: نومة سطر...
الأترنج... عجمية: نومة سطر...
أفافي: وهو... عجمية: نومة سطر...
زيت القز... عجمية: نومة سطر...
أفافي: وهو... عجمية: نومة سطر...
فأفافي: وهو... عجمية: نومة سطر...
وهو... عجمية: نومة سطر...
أفافي: وهو... عجمية: نومة سطر...
الذي... عجمية: نومة سطر...
عجمية: نومة سطر...
عجمية: نومة سطر...

UNIVERSIDAD DE OVIEDO
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA
Y ROMÁNICA

Correspondencia:

A L J A M I A

Dpto. de Filología Clásica y Románica
Facultad de Filología. Universidad de Oviedo
33003 OVIEDO (España)

Depósito Legal AS.-189/89 Impreso por Copistería Fonseca

P R E A M B U L O

Con algún retraso respecto a años anteriores aparece ahora la cuarta entrega del boletín *Aljamía*, fruto de la colaboración e intercambio de información bibliográfica entre las Universidades de Oviedo (Dpto. de Filología Clásica y Románica) y de Alicante (Secció d'Estudis Arabs i Islamics).

Como viene siendo habitual, en el presente número se ofrecen títulos de libros y artículos aparecidos, fundamentalmente, en estos dos últimos años, y relativos a los tres ámbitos propios de nuestro boletín: Mudéjares y moriscos, Textos aljamiados y Filología árabo-románica.

Asimismo se incluyen informaciones de trabajos en preparación de los que hemos tenido conocimiento, así como noticias de comunicaciones y ponencias sobre asuntos propios de *Aljamía*, presentadas en congresos recientes. En la última parte se hace recensión y reseña de algunas de las obras incluidas en las distintas secciones.

Una vez más, rogamos a los suscritores de *Aljamía* que nos hagan llegar sus publicaciones, con el fin de consignar las referencias exactas y precisas de sus títulos en futuros números; dichas publicaciones incrementarán

nuestra biblioteca especializada árabo-románica, que ponemos a disposición de los interesados.

En la confianza de seguir contando con el apoyo y la acogida dispensada hasta ahora, nos permitimos recordar que *Aljamía* se distribuye, de momento, gratuitamente entre aquellos colegas e instituciones interesadas, a condición de que nos lo soliciten.

Oviedo, mayo de 1991.

Noticias

REUNIONES

CURSO DE LITERATURA MISTICA ISLAMICA

Organizadas por el Centro Internacional de Estudios Místicos de Avila han tenido lugar del 5 al 7 de abril de 1991 unas conferencias sobre mística musulmana. Destacan, entre otras, las siguientes: «El destierro occidental entre los sufíes orientales», por Miguel Cruz; «La Mística en el Reino de Granada y sus manifestaciones literarias», por M^h Jesús Rubiera; «La palabra como camino místico específico del Islam», por Míkel de Epalza; «Algunas reflexiones en torno al concepto de Waḥdat al-Wuḥūd o "monismo del ser" entre los místicos sufíes», por Emilio de Santiago; «Man and Book in Ibn 'Arabí», por Martín Notcutt; «El discurso místico como discurso poético», por Mohammed Serguini; «Jerusalem en la literatura mística árabe», por Carmen Ruiz; «La poesía mística en la tradición árabe-musulmana», por M. Adonis.

Asimismo está convocado el *II Curso de Literatura mística islámica*, que ha de celebrarse en Avila los días 10, 11 y 12 de abril del presente año.

LE V^o SYMPOSIUM D'ÉTUDES MORISQUES A L'OCCASION
DU V^o CENTENAIRE DE LA CHUTE DE GRENADE (1492-1992)

Bajo los auspicios del C.I.E.M., del CEROMDI y de la Liga de Universidades Islámicas y organizado por el Prof. A. Temimi, se celebró en Túnez, entre el 30 de noviembre y el 5 de diciembre de 1991 el V *Symposium de Estudios Moriscos*.

A dicho Congreso asistió un número importante de especialistas de varios países, que presentaron más de 50 comunicaciones que versaron fundamentalmente sobre los temas siguientes: *Consecuencias de la expulsión de los moriscos en España y fuera de España*. En esta sección se pueden destacar, entre otras, las siguientes: Abdel-Hakim, Gafsi, «La découverte d'un aqueduc dans un village morisco-andalous en Tunisie»; Albarracín, Joaquina, «Joyas moriscas andaluses en la tradición femenina de Tetuán»; Ansóñ Calvo, M. C.-Gómez, Silvia, «Repercusiones demográfico-económicas de la expulsión de los moriscos en el Señorío de Aranda» y «Repercusiones demográfico-económicas de la expulsión de los moriscos en el Ducado de Híjar»; Aranda Doncel, Juan, «Las consecuencias de la expulsión de los moriscos en la Andalucía del Guadalquivir»; Fernández Nieva, Julio, «La expulsión de los moriscos en Extremadura: reacciones, resistencias e impactos»; Gozalbes Busto, G., «Aspectos sociales, políticos y económicos de los moriscos en Marruecos»; La Veronne, Chantal de, «Trois documents de l'époque de l'expulsion»; Laparra López, Santiago, «Los moriscos del Ducado de Gandía ante la Inquisición»; Massip Fonollosa, J. «Los moriscos del territorio de Tortosa»; Messner, Dieter, «Histoire et diffusion européennes des mots arabes»; Ortega, Pascual, «La repoblación de la ribera del Ebro (Cataluña) después de la expulsión de los moriscos»; Turki, Mohamed, «Les problèmes de l'industrie et de la commercialisation de la chechia andalouse dans la deuxième moitié du XIX siècle».

En la sección de *Resistencia de la comunidad morisca (alġāma'a) frente a la Inquisición* participaron entre otros: Bramon, Dolors, «Resistencia de

las aljamas frente a la Inquisición: la figura del alfaquí»; Cardaillac-Hermosilla, Ivette, «Rites magiques des morisques vus par les vieux chrétiens»; Carmona González, A., «Pervivencia de la jurisprudencia andalusí en escritos de alfaquíes mudéjares y moriscos»; Leblon, Bernard, «Quelques reactions espagnoles après l'expulsion des morisques parallèles avec l'expulsion avortée des gitans»; Lobo Cabrera, Manuel, «Los moriscos de Canarias exceptuados de la expulsión»; Tapia Sánchez, Serafín de, «Las redes comerciales de los moriscos de Castilla la Vieja: un vehículo para sus complicidades»; Wieggers, Gerard, «Diplomatie et polémique anti-chrétienne: la naissance et l'influence de l'oeuvre de Muhammad Alguazir et Aḥmad b. ʿAbdallāh al-Marūnī»; Yaçine-Bahri, R., «Estudio del proceso de Diego de Arcos y resistencia de la aljama de Teruel».

Y en cuanto al *Papel de la literatura aljamiada en la conservación de la identidad árabo-musulmana de los moriscos españoles*, presentaron comunicación: Abdellatif, Serry M., «La identidad arabo-islámica de los moriscos a través de la literatura aljamiada»; Hachard, Vincent, «L'ascension de Mahoma a los cielos (*miʿrāj*) d'après les manuscrits aljamiado-morisques conservés»; Lugo Acevedo, M^a Luisa, «Un morisco nos echa la suerte»; Mami, Ridha, «Juan Alonso Aragonés: romancista morisco del s. XVII (Ms. 9067 BNM)»; Martínez Ruiz, Juan, «Ausencia de literatura aljamiada y conservación del hispanoárabe en la Granada morisca (siglo XVI)»; Schleifer, Allah, «The Importance of Mayam in Morisco Literature as a Factor in the Preservation of their Muslim Identity»; Vázquez, Miguel Angel, «Un morisco muere ante nuestros ojos: el ḥadīz o leyenda de Silman al-Fariçiyu»; Vespertino Rodríguez, Antonio - Villaverde Amieva, Juan Carlos, «Los *açmāʾ Allāh al-ḥuṣṇā* en la literatura aljamiado-morisca (A propósito de los nombres de Allāh en Mohamed Rabadán)»; Viladrich i Grau, M.- Domingo Soriano, M^a Carmen, «Los moriscos: lingüística y ciencia».

Se publicarán las *Actas* de dicho Congreso a lo largo de este año 1992.

I JORNADAS DE LITERATURA ALJAMIADA ARAGONESA

Organizadas por el Instituto Bibliográfico Aragonés, se celebraron en Zaragoza del 13 al 17 de enero de 1992 las *I Jornadas de Literatura Aljamiada Aragonesa*, a las que se presentaron las siguientes conferencias: María José Cervera Fras, «Caracterización general de la literatura aljamiada»; Hossein Bouzineb, «Hipótesis sobre la génesis de la literatura aljamiada aragonesa»; Reinhold Kontzi, «Aspectos lingüístico-literarios de la literatura aljamiada»; Alvaro Galmés de Fuentes, «Significado de la literatura aljamiada morisca», y Federico Corriente, «Estudios aljamiados e islámicos en Aragón».

CONGRESO SOBRE LAS LENGUAS DEL MEDITERRANEO EN MALTA

(26-29 de septiembre de 1991)

Organizado por el Institute of Linguistics de la Universidad de Malta, tuvo lugar entre el 26 y el 29 de septiembre la *Conference on Languages of the Mediterranean* que comprendía dos secciones: 1. «The islands», y 2. «Substrata».

Entre las más de cuarenta comunicaciones presentadas destacamos las relativas al dialecto árabe siciliano y, sobre todo, al maltés, que enumeramos a continuación: D. A. Agius, «Reconstructing the Arabic of Sicily: Ibn Makki's *Lahn al-°amma*»; A. De Simone, «Per un lessico dell'arabo di Sicilia»; Albert Borg, «Complementation in Maltese»; Alex Borg, «Lingua Franca elements in contemporary Maltese»; G. Brincat, «The non-Semitic Phonemes in Maltese: pre-Arabic substratum or post-Norman superstratum?»; J. Cremona, «The substratum in Maltese. An overview»; R. Fabri, «The numeral in Maltese: word or affix?»; L. Grozdanova, «Typological characteristics of negation in Maltese»; H. Lüdtke, «Raffronti linguistici tra Malta e Pantelleria»; M. Mifsud, «A linguistic analysis of an early Maltese

word-list»; M. Prevaes, «Maltese and Arabic, an autonomous relation?»; F. Schweiger, «To what extent is Maltese a Semitic language?»; L. Sciriha, «Sociolinguistic aspects of language use in Malta»; S. Suaieih, «On the role of some modal markers in Arabic».

I CONGRESO ANGLO-HISPANO (La Rábida, 24-31 de marzo de 1992)

Organizado por la Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda se celebró en La Rábida, del 24 al 31 de marzo de 1992, el I Congreso Anglo-Hispano de cuyo programa extractamos los títulos de aquellas comunicaciones relacionadas con los ámbitos de nuestro boletín: L. P. Harvey, «Los musulmanes de España y sus idiomas en la época de Colón»; L. López-Baralt, «La literatura morisca»; R. Hitchcock, «Los cristianos como marginados en la España islámica»; José Enrique López Coca, «Los caballeros moriscos del siglo XV».

NEBRIJA V CENTENARIO CONGRESO INTERNACIONAL DE HISTORIOGRAFIA LINGÜÍSTICA

Del 1 al 4 de abril de 1992 tuvo lugar en Murcia el Congreso Internacional de Historiografía Lingüística, bajo el título "Nebrija V Centenario", al que el profesor Otto Zwartjes de la Universidad de Nimega presentó una comunicación con el título «Tradición e innovación en las gramáticas pioneras de A. de Nebrija y P. de Alcalá».

CONGRESOS DE ARABISMO EN ARGENTINA

Bajo el título «El mundo árabe e hispanoárabe. Su cultura y su ciencia» se celebró del 23 al 25 de octubre de 1991 en la ciudad de Tucumán (Argentina) un congreso al que se presentaron, entre otras, las siguientes comunicaciones: Rafael Valencia, «Lo árabe en el Quijote»; Hossein Bouzineb, «¿Cómo pudo Occidente conocer la ciencia árabe?».

Igualmente en Tucumán (31 octubre -2 noviembre, 1991) tuvo lugar el «II Congreso Internacional sobre la cultura árabe y su proyección en España e Iberoamérica», al que H. Bouzineb presentó su comunicación «La literatura aljamiado-morisca como ejemplo de dos mundos: el árabe y el occidental».

CONGRESO SOBRE MSS. ARABES (Rabat, febrero 1992)

En el mes de febrero tuvo lugar en la Facultad de Letras de la Universidad Muḥammad V de Rabat un congreso sobre mss. árabes al que presentaron comunicaciones sobre temas aljamiados los doctores H. Bouzineb, María Jesús Viguera y Gerard Wiegers.

Las actas de este congreso, publicadas por la Universidad organizadora, aparecerán en los próximos meses.

INSTITUCIONES

REVISTA MARROQUI DE ESTUDIOS HISPANICOS

Revista Marroquí de Estudios Hispánicos. Maḡalla al-magribiyya li-l-dirasāt al-isbāniyya, Fez, 1 (enero 1991), 97 págs. (en español) y 43 págs. (en árabe).

Primera revista universitaria marroquí de estudios hispánicos (sólo precedida en todo el mundo árabe por *Dirasāt andalusiyya* del profesor Cheikha de Túnez, pero que sólo trata de temas de Al-Andalus), está dirigida por el profesor M. Amrani, con un consejo de redacción compuesto por los profesores A. Bennani, M. Serghicri y M. Salhi. El primer volumen tiene estudios sobre literatura española y árabe (A. Djbilou), publicaciones españolas o en español en el Marruecos moderno, un artículo en árabe de H. Buzineb sobre la cultura bilingüe de los moriscos y un interesante artículo sobre «Alcance y perspectivas de las investigaciones realizadas por los hispanistas magrebíes: el caso de Marruecos».

Buen nivel científico e inicio prometedor, en un país de gran auge de los estudios hispánicos e importante población hispanohablante.

Dirección: 132, Hay Adarissa - Route Aïn Chkaf, Fez, Marruecos.

REVISTA DE ESTUDIOS ARABES DE LISBOA

El Instituto David Lopes de Língua Arabe e Cultura Islâmica de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, que dirige el Dr. António Dias Farinha, publicará una revista dedicada a los estudios árabes e islámicos cuyo primer volumen, en preparación, aparecerá próximamente.

PROYECTO A.D.Y.M.E.

En la Universidad de Wisconsin (Department of Romance and Classical Languages) se está llevando a cabo una sistemática inclusión de los textos aljamiados en el proyecto ADYME (*Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*). Son los responsables de esta tarea informática Dña. Michelle A. Fuerch y Dña. Consuelo López-Morillas, Editoras Generales de *Aljamiado Series* en dicha Univeridad.

ANAQUEL DE ESTUDIOS ARABES

Los investigadores sobre temas árabes e islámicos se enriquecen con la aparición de la nueva revista *Anaquele de estudios árabes*, que publica la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.

De la importancia de esta nueva revista, de cuya aparición nos congratulamos, da cuenta el contenido de los dos primeros números que a continuación extractamos:

Núm. 1 (1990): M^a. J. Viguera, «Nota introductoria»; F. Corriente, «Catorce céjeles de Ibn Zamrak y uno de Ibn Alxaṭīb»; M.L. Prieto, «Posición estética e intelectual de Yabrā Ibrāhīm Yabrā en la controversia tradición-modernidad»; M^a. J. Viguera, «Metamorfosis en un relato de Zakariyyā' Tāmir»; J. Aguadé, «Un diálogo en árabe dialectal de Casablanca»; E. Terés, «Antroponimia hispanoárabe (reflejada por las fuentes latino-romances)»; J. A. Souto, «Ensayo de estudio histórico-arqueológico del conjunto fortificado islámico de Calatayud (Zaragoza)»; M. Fajrí, «La inmigración de árabes yemeníes a al-Andalus»; P. Beneito, «Un opúsculo de ensalmos y magia talismánica»; R. Kuhne, «El tratadito pseudo-hipocrático "Fī l-mawt al-sarī^{am}"».

Núm. 2 (1991): E. Terés, «Antroponimia hispanoárabe II (reflejada por las fuentes latino-romances)»; R. Kuhne, «Un tratadito inédito de dietética de al-Rāzī»; M. Abumalham, «Alejandro 'Dū l-qarnayn' en el *Kitāb ādāb al-falāsifa*»; I. Ferrando, «La *Maqāma barbariyya* de al-Saraqustī»; J. Puig, «Tres manuscritos del Epítome de la Física de Averroes en el Cairo»; M. Radhi, «Un manuscrito de origen andalusí sobre tema bélico»; L.F. Aguirre, «Sobre el ejercicio de la medicina en al-Andalus: una fetua de Ibn Sahl»; D. Serrano, «Dos fetuas sobre la expulsión de mozárabes al Magreb en 1126»; M. Meouak, «Deux familles d'origine "affranchie" au service de l'Etat hispano-umayyade: les Banū Durrī e Banū Ṭarafa»; M. Shatzmiller, «"Waqf khayrī" in Fourteenth-Century Fez: Legal Social and Economic Aspects»; P. Benito, «El poema de los Nombres Divinos (*al-Asmā' al-ḥusnā*) de al-

Nābulusī»; M.C. Jiménez y M. López, «Dos documentos sobre moriscos de Almería: los especieros y una carta de dote»; A. Akmir, «La inserción de los inmigrantes árabes en Argentina (1880-1980): implicaciones sociales»; S. Fanjul, «Eurocentrismo y arabismo»; M. Nuin, «Las diferentes clases sociales en el campo del Delta egipcio, según la novela *al-Haram (Lo inviolable)* de Yūsuf Idrīs»; M.L. Prieto, «Hacia una interpretación de la historia árabe contemporánea a través de las fuentes literarias; el tema palestino en la narrativa de Gassan Kanafani»; I. Loutf, «Análisis léxico de los préstamos extranjeros en el lenguaje marítimo de Agadir»; J. Aguadé, «*anā smi bāynnā*: Dos versiones de un cuento popular mauritano». Al final se da cuenta de más de cincuenta noticias bibliográficas.

A lo largo de este año aparecerá el tercer volumen.

* * *

N O M B R A M I E N T O S

JUAN CARLOS VILLAVERDE, PROFESOR TITULAR DE LENGUA ARABE DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO

En el mes de octubre pasado Juan Carlos Villaverde Amieva obtuvo brillantemente la plaza de profesor titular de E.U. de Lengua Arabe de la Universidad de Oviedo. El tribunal estaba presidido por la Dra. M^a Concepción Vázquez de Benito, actuando como secretario D. Rafael Valencia y como vocales Dña. M^a Luisa Seco Serrano, Dña. Elena Pezzi y D. Felipe Maíllo.

* * *

NUEVAS INVESTIGACIONES

TRABAJOS EN PRENSA

ACTAS del V *Symposium International d'Etudes Morisques*, Túnez, 1991.

KONTZI, R., «Das maltesische», en *Lexikon zur Romanistischen Linguistik*.

KONTZI, R., «Vortrag über die Sprache Panzavecchias», *Actas del Congreso Internacional de Arabistas*, (Budapest, 1988).

KONTZI, R., «Vortrag: Maltesisch-Magrebischer Sprachvergleich», *Hand von Bibelübersetzungen* (Stuttgart).

LÓPEZ-BARALT, LUCE, *Asedios a lo indecible. San Juan de la Cruz canta al éxtasis transformante*.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, *Un Kama Sutra español. El primer tratado erótico de nuestra lengua (ms. S-2 BRAH Madrid)*, Madrid, ed. Siruela.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, *Islam in Spanish Literature From the Earliest Times to the Present*, Leiden, Brill-Editorial de la Universidad de Puerto Rico. (Se trata de la traducción al inglés de las *Huellas del Islam en la literatura española*, llevada a cabo por Andrew Hurley).

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «Al revés de los cristianos: la España invertida de la literatura aljamiado-morisca» (Discurso de Inauguración, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española), en publicación por la citada Academia y, en otra versión en las *Actas* del curso sobre *Literatura no escrita del Siglo de Oro*, organizado por José María Díez Borque (Univ. Complutense de Madrid, El Escorial).

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «La estética del delirio en San Juan de la Cruz. Sentido y génesis», México, Universidad Iberoamericana.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «El *Cántico espiritual* o el júbilo de la unión transformante», *Actas del Congreso Internacional Sanjuanista* (Ávila, 1991).

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «La mirada como anticipo de la unión mística en el *Cántico espiritual*», *Homenaje a Ellemire Zolla*, Univ. de Roma.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «The legacy of Islam in Spanish Literature», en *Hispano-Arabic Culture*, London, Aga Khan Foundation.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «Escribiendo desde las ínsulas extrañas: reflexiones de una hispano-arabista puertorriqueña», *Historia y fuente oral*, Barcelona.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «Francisco Márquez Villanueva, profeta de la literatura erotológica española», *Anthrophós*, Barcelona.

TRABAJOS PRESENTADOS

MOHAMED ALÍ BEN M'RAD, *Estudio y edición del códice misceláneo aljamiado-morisco n.º IV de la Junta para la Ampliación de Estudios*. Tesis doctoral dirigida por A. Galmés de Fuentes y leída en la Universidad Complutense (Madrid, mayo, 1991) con la calificación de apto *cum laude*, (569 págs).

JUAN CARLOS BUSTO CORTINA, *El alkitāb de Çamarkandī (edición del ms. 4871 de la BNM con un vocabulario completo y un estudio de algunos cuentos que en él aparecen)*. Tesis Doctoral presentada bajo la dirección de A. Galmés de Fuentes en el Depto. de Filología Clásica y Románica de la Universidad de Oviedo (Oviedo, junio, 1991) que ha obtenido la calificación de apto *cum laude* por unanimidad.

TRABAJOS EN PREPARACION

La profesora Ivette Cardaillac-Hermosilla, bajo la dirección de la Dra. Paule Béteroux, prepara su tesis doctoral sobre el tema *Images de la magie dans les textes juridiques, la littérature espagnole et la littérature aljamiada*, (Burdeos).

D. Vincent Hachard prepara como tesis doctoral la edición crítica de las seis versiones aljamiadas que se conocen sobre *la ascensión (mi'rāḡ) de Mahoma a los cielos*. (B.N. de París).

La Dra. Consuelo López Morillas (Univ. de Indiana) tiene en preparación la edición y estudio de una serie de textos aljamiados sobre *la vida de Mahoma*. Incluye secciones de los mss. RAH T17, T18 y T19; J8, J9, J13 y J39.

Igualmente la profesora López Morillas prepara una sección dedicada a la literatura aljamiada en el tomo 53 de la publicación anual británica *The Year's Work in Modern Language Studies*, correspondiente a los tres últimos años. Incluirá una bibliografía comentada de todo libro y artículo aparecido desde 1988.

La Dra. Luce López-Baralt prepara los siguientes trabajos: «Edición y estudio de la leyenda de Bulquúa (ms. aljamiado VIII de la Biblioteca de Estudios Arabes de Madrid)»; «Un recetario morisco: el ms. T-16 RAH de Madrid»; «Una guía para la interpretación de sueños: el ms. aljamiado XXVI de la Biblioteca de Estudios Arabes de Madrid»; «Conjuros y prácticas mágicas moriscas en mss. de la BRAH Madrid». Asimismo tiene un trabajo en colaboración con Miguel Angel Vázquez con el título «El paso de la muerte según un morisco aljamiado (el *al-ḥadiz* o leyenda de Silmán al-Farasi: ms. Junta 55)».

Bajo la dirección de la Dra. Luce López-Baralt en la Universidad de Puerto Rico la profesora Myriam Ojeda está realizando su tesis doctoral sobre la edición y estudio del ms. T. 17 de la BRAH de Madrid (*Kitāb al-anwār o Libro de las luces*).

Igualmente bajo su dirección María Luisa Lugo prepara la edición y estudio del ms. 4955 de la BNM de Madrid (*Kitab al-anwār o Libro de las luces*).

Asimismo algunos alumnos de la profesora portorriqueña están realizando trabajos sobre los mss. BNM 5300 (Saavedra 42: *Alkiteb de las suertes*) y BNM 5302 (Saavedra 40: *La historia de Iqā*).

También en Puerto Rico la profesora Gloria Laureano está realizando su tesis doctoral, consistente en la edición y estudio del ms. J.9 del Instituto «Miguel Asín» (CSIC) de Madrid.

SIGLAS Y ABREVIATURAS

- AEM* = *Anuario de Estudios Medievales*, Barcelona.
- AQ* = *Al-Qanṭara*, Revista de Estudios Arabes, Madrid, C.S.I.C., Instituto «Instituto Miguel Asín».
- BAEO* = *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*.
- BRAE* = *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid.
- BRAH* = *Boletín de la Real Academia de la Historia*.
- BSOAS* = *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, Universidad de Londres, Londres.
- CSDI* = Centro per lo Studio della Dialettologia Italiana.
- CSIC* = Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- EO* = *Estudos Orientais*, II. O legado cultural de judeus e mouros, Lisboa, Instituto Oriental / Universidade Nova de Lisboa, 1991.
- ICMA* = Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
- JMS* = *Journal of Maltese Studies*, Malta.
- MCV* = *Mélanges de la Casa de Velázquez*, Madrid.
- MEAH* = *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Granada.
- NRFH* = *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México.
- Poesía estrófica* = *Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus paralelos romances*, Madrid, 1991.
- RCEHGR* = *Revista del Centro de Estudios Históricos sobre Granada y su Reino*, Granada.
- RFE* = *Revista de Filología Española*, Madrid.
- RIEEI* = *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, Madrid.
- RHM* = *Revue d'Histoire Maghrébine*, Túnez.
- RMEH* = *Revista marroquí de Estudios Hispánicos*, Fez.
- Sh.And.* = *Sharq al-Andalus*, Estudios Árabes, Anales de la Universidad de Alicante, Alicante.